

Hasta hai unos años vera obligatoriu pa toles persones d'España inscribir el nome y los apellios oficialmente na forma castellana. Les formes correspondientes en catalán, gallegu o n'asturianu emplegáben se a diariu na fala, pero nun podien escribise nos documentos y diben, poco a poco, perdiéndose.

Agora la llei reconoz la diversidá llingüística d'España y permite que los nomes y apellios de la xente recueyan esa riqueza cultural. N'Asturies tamos a tiempu de recuperar los nuestos nomes y apellios tradicionales y con ellos, la memoria d'homnes y muyeres que poblaron esta tierra nes xeneraciones pasaes.

LO QUE PODEMOS FACER

- Asentar a los/les recién nacíos/es col nome propiu en llingua asturiana.
- Cambiar el nuesu nome pol equivalente en llingua asturiana.
- Decidir, de común alcuertu del padre y la madre, l'orde de los apellios pa fíos y fíes.
- Recuperar la forma tradicional de los apellios asturianos.



un pocu historia

Los nomes y apellios de les persones tienen una historia llarga.

Al traviés de los siglos, los distintos pueblos de la Península y d'Europa recueyen nos nomes personales les sos circunstancies históriques: la llegada los romanos, la presencia los xermanos, les influencies griegues y árabes, les guerres, les emigraciones o les rellaciones comerciales, too ello quedó rexistru nes formes onomástiques, nos nomes y apellios de la xente.

Unes veces, la procedencia los nomes ye la mesma pa pueblos distintos, como pasa colos nomes llatinos presentes en tolos pueblos peninsulares. Otres, débese a fechos más concretos y propios d'una comunidá, como por exemplu los nomes y apellios francos que llegaron a Asturies na Edá Media colos emigrantes franceses.

Pero siempre, cada comunidá de falantes adapta los nomes que va recibiendo al sistema llingüísticu propiu, a la so manera de pronunciar y d'entender les palabres. Col pasu'l tiempu, estos nomes dirán cambiando nel mesmu sen que la llingua y formando dafechu parte d'ella.

EL TO NOME FALA POR TI

D'esta manera, nel nuesu nome tán escritas dos histories: la pequeña historia personal, d'una parte, pola que llevamos el nome de la ma, del güelu, del santu'l pueblu o de la santa del día de nacimientu o, ensin más, el nome favoritu del pá y de la ma.

D'otra parte, según vimos yá, la historia del nuesu pueblu. Anque l'orixe la palabra seya'l mesmu, que tu te llaimes Xuan, John, Johan, Giovanni o Juan identificaste como perteneciente a una comunidá determinada.

Pero, anque la llingua falada recoyía y mantenía esa diversidá, la llei española obligaba a que la inscripción nel Rexistru Civil se ficiera siempre en castellanu. En casa podíes ser Taresa, Antón, Xuacu o Xosefa, pero nos documentos oficiales siempre ponía Teresa, Antonio, Joaquín o Josefa.

Nel añu 1977 la situación cambió y aprobóse una nueva llei que permitía dos coses: sustituyir el nome oficial del rexistru Civil pol equivalente na llingua propia (Antonio por Antón, Teresa por Taresa) y asentar a los/les recién nacíos/es col nome que'l padre y la madre escueyan na so llingua.

Si tu quies que se note que yes d'Asturies, o vienes de fuera pero préstate sentite d'equí, falar como la xente d'equí y dar a los fíos y fíes los nomes d'esta nueva tierra, pues facelo ensin complicaciones nin dificultaes. La llei ta de la to parte.

LOS APELLIOS ASTURIANOS

Tamién los nuestos apellios cuenten una historia: quién yeren los nuestos padres la mayor parte de les veces, pero tamién d'ónde yeren, a qué se dedicaben o cómo yeren. Na Edá Media formábase l'apelliu poniendo un sufixu al nome del

padre (l'apelliu de la madre nun se recueye); los descendientes de Rodrigo van apellidase, por exemplu, Rodriguiz, los de Fernando, Fernández y los apellios van cambiando d'esta miente, xeneración tres xeneración.

Pero esta situación cambia nel sieglu XV y, de la mesma manera que güei, caltiénense los apellios: una persona yá nun forma'l so apelliu sobre'l nome del padre, sinón que conserva, xeneración tres xeneración, el mesmu apelliu que'l padre. Esti tipu d'apellios, mui numerosos, son los que llamamos patronímicos.

Otros apellios indiquen de qué pueblu, de qué sitiu, vien la nuesa familia: son apellios como Prendes, Peón, Mieres, Argüelles o Valle.

Otros más falen del oficiu de dalgún o dalgunos antepasaos (Ferrero) o de dalguna carauterística personal (Vieyo, Blanco, Cano).

Nel sieglu XIX, el Gobiernu español entama'l sistema de los dos apellios, primero'l del padre y depués el de la madre, que tuvo asina hasta primeros del añu 2000.

Pero, como pasaba colos nomes propios, los rexistros oficiales castellanizaron bien de veces estos apellios faciendo que perdieran la so forma orixinal. Asina, tres los apellios Jardón, Linares, Jove o Hidalgo escuéndense los orixinales Xardón, Linares, Xove o Fidalgo qu'agora podemos recuperar.

llexislación

Llei 17/1977, de 4 de xineru (BOE n° 7, de 8 de xineru de 1977).

Art. 1: "Na inscripción (nel Rexistru) espresaráse'l nome que se-y dea al naciú o nacida. Tratándose d'españoles, los nomes tendrán de conseñase en dalguna de les llingües españoles".

Llei 40/1999, de 5 de payares (BOE n° 266, de 6 de payares de 1999).

Art. 1: "(...) el pá y la ma, de común alcuertu, van poder decidir l'orde de tresmisión del so respetivu primer apelliu, enantes de la inscripción rexistral".

Art. 2: "(...) en pidiéndolo la persona interesada o'l so representante llegal, l'encargáu del Rexistru sustituya'l nome propiu d'aquel pol so equivalente onomásticu en cualquiera de les llingües españoles".

Art. 3: "(...) L'encargáu del Rexistru, en pidiéndolo la persona interesada o'l so representante llegal, procederá a regularizar ortográficamente los apellios cuando la forma inscrita nel Rexistru nun s'axuste a la gramática y fonética de la llingua española correspondiente".

qué tienes que facer

PRIMERO

NEL REXISTRU CIVIL

• Pa poner el nome n'asturianu:

Si yes mayor d'edá, namás tienes que solicitar per escrito nel Rexistru Civil que te cambien el nome pol to equivalente en llingua asturiana. Has presentar una instancia, un certificáu onde s'afite la equivalencia ente'l to nome llegal y el que vas poner, el DNI y una copia del certificáu lliteral de nacencia. Si se trata de recién nacíos/es, namás fai falta que los/les inscribas col nome n'asturianu que más te preste.

• Pa poner los apellios na so forma asturiana:

Si yes mayor d'edá, solicítalo per escrito al Rexistru, presentando una instancia, un certificáu qu'acredite la forma asturiana que correspuende a los tos apellios oficiales, un certificáu lliteral de nacencia y el DNI. Los tos fíos y fíes llevarán el to apelliu n'asturianu si ye que que tu yá lu tienes cambiáu.

Tocante al certificáu d'equivalencia pal nome o pal apelliu, tien de tar espedíu por dalgún organismu oficial. Nel **Serviciu de Política Llingüística de la Consejería d'Educación, Cultura y Deporte** (Edificiu Calatrava, c/ Eduardo Herrera "Herrerita", s/n, primer pisu, 33006 Uviéu. Telf: **985 10 67 41**, corréu electrónicu: **opll@asturias.org**) pueden proporcioná'telu.

SEGUNDO

NA OFICINA DEL DNI

En teniendo cambiao el nome o los apellios, ye conveniente que los corrixas tamién nel Carné d'Identidá pa que figuren nelli les nueves formes correctes del to nome o apellios.

Siempre que'l D.N.I. tea en vigor, esto ye, que'l cambiu se faiga sólo pa sustituyir el nome o los apellios polos equivalentes na llingua vernácula, el trámite ye gratis. Namás tienes de dir a la Comisaría de Policía col D.N.I., con dos fotos y el documentu del Rexistru Civil onde figuren el nome o los apellios correxíos.

El to nome identifícate a ti nel mundu como persona y como asturianu/a.

N'Asturies tamos a tiempu de recuperar los nuestos nomes y apellios tradicionales.

Agora la llei reconoz la diversidá llingüística d'España y permite que los nomes y apellios de la xente recueyan esa riqueza cultural.

EL TO NOME

DIZ MUNCHO DE TI

Conceyalía de Normalización Llingüística del Conceyu d'Avilés

NOMES DE MUYER

NOMES D'HOME

APELLÍOS

EL TO

nome

DIZ MUNCHO DE TI

Conceyalía de Normalización Lingüística del Conceyu d'Avilés



A	Adamina Adosinda Ágada Airina Aita (M) Alandrina Albina Álclara (M) Alexandra Alfina Alvarina Alvira Amada Amadina Andrequina (M) Antolina Antona Anuncia Anuxa Ánxela, Anxela Ánxeles Anxelina Armandina Arxenta Arxentina Asunta Aurina	Conceición Concia Criselda Crisolina Cristina, Crista Cuadonga	Lucía Luciana Llucrecia Lluisa, Lluvisa, Luísa Loíña Loya Lucila Ludivina
D	Daniela Delfa, Delfina Delmira Demesia Diamantina Donina Dora Dosinda Dulde Dulia		M Mada Madalena Madea Malena Malia Malva, Malvina Margalita, Margarita
E	Enma Emestina Evanxelina		Mariya Martina Maruxa Maura
F	Fabia Fausta Federa, Federica Felita Felicidá Fina Florentina		Medera Mela Melia Mera Miasol (M) Milia Miyana Muña (M)
G	Gada Gadía Gaitana Gosta Grabiela Guillerma, Guillelma Gudina (M) Guntina (M)		Nadalina Nastasia Natividá Nela Nélida Nicasia Nicolaya (M) Noela Noemia
H	Hilda Hirunda Honoría Honorina Hortensia Humildá		Nora Norina Nuncia
I	Imelda Isolina Ilyana (M)		Odlia Olaya Oloxa, Euloxa Orfela Oria (M) Osebia Oveña
L	Lena Leonides Lisa Llara Llaura Lliandra Llibertá Llina Llocaya Llogrenza (M)		Palomba Paulina Pelaya Pelegrina Perfeuta Piedá Pilara Playa Paloña

Q	Quela Quelina Quinta Quiteria	Pristila Pura	Vicenta Vilasia Virtúes Virxilia Virxinia Visita Vitoria Vitorina Viviana
R	Refaela Regalina Reimunda Reinalda Remicia Rexina Rolindes Rosa Rosalia Rosaria, Rosario Roxelia Ruía Rufina		X Xabiela Xacinta Xacoba Xama, Xamina Xandra Xela Xema Xemena (M) Xenerosa Xénova Xenoveva Xenta Xetruedes Xesusa (Susa) Xica Xila Xilberta Xinara Xinta Xiroma Xosefa Xovina Xuaca Xuana Xudí Xulia Xuliana Xusta
S	Sabel, Sabela Sabina Sagrario Salú Sancha (M) Selina Selvina Senia Serafa, Serafina Sidora Sidra Sierra (M) Sira Soledá Solomé Suncia		Z Zabornina Zucena
T	Tanasia Taresa Telma Telva Tiadora Tila Tisa Toda (M) Todosia Tomasa Tosinda (M) Trinidá		
U	Udosia Urbana Ustaquia Ultima Uxena		
V	Velina Verónica		

A	Abillio Abrán Adauro Adelín, Adelo Agosto, Agustín Albo (M) Albino Alexandro, Alexandre (M) Alfonso, Alifonso Anaya (M) Andrés, Andresu Anrique Antón Anxelu, Ánxelu Aramil (M) Arxentino Arxento Arximiro Asur (M)		
B	Balbo Bartuelo, Bartolo Belardo Belarmino, Belarmo Benedito Benino Bernabel Bernaldo Benxamin Berto Boni Boniel Bras		
C	Caitano Calisto Canor Carlos, Calros Carolo Casio Casomiro Ceferino, Cefero, Cefiro Cesario Cibrán, Cibrano Cilio Ciro Cloyo Colás Conrao Costante Cosme, Cosmén Cristóbal, Cristuébal (M) , Cristuébano Cucao		
D	Dacio		

E	Elies, Elías Elói Estébano		
F	Fabián Fagondo Fausto, Faustino Fávila, Fávila (M) Federico, Federo Feliz, Fliz Fermo Fero Firme, Firmu Florián Floro Fonso Frichoso Froila, Fruela		
G	Gaitano Galo Guillermo, Guillelmo Gudín (M) Goyano Goyo Grabiél		
H	Hilario Honorio, Honorino Humberto		
I	Inacio Isaz Isaías Ivo Iyán Iyano (M)		
L	Ladio Ladislao Lías, Lías Lisardo Lisio Llaura Llázaro Lleandro Lleoncio Llonardo Llino		
M	Mable Madeo Mador Malio Manel Maniel Mancio Martino, Martín Masimino Máximo Mateo, Mateos (M) Maties, Matías Maxín Medé Medero Mel, Manel Merexildo Mero Milio Miyán Misael Mouricio Muniel Muzal (M)		
N	Nastasio Nel, Nelu Nicolayo (M) Norino Nuño, Nuno (M)		
O	Odón Olayo Oscar Osebio Osorio		
P	Pelayo Pelegrín Pin Piñolo Pío Poldo Policarpio Ponce (M)		
Q	Quelo Quillino Quinto		
R	Redolfu Rafael, Rafael, Rafel, Rifael Reimundo Resto Rexino Roi, Rui (M) Romaldo Roque Roxello Rufino Rufo		
S	Satumino, Satumo Selmo Selvino Senio Serafin Serapio Servando Severo Sidoro Sidro Silo (M) Sindo Siro Sisto Suero (M)		
T	Tanasio Tanislao Tello (M) Telmo Telvino Tiadoro Tilo Timoteo Tiso Todosio Toribo Tosindo (M)		
U	Udosio Usebio Ustaquio Uxeno		
V	Varisto Velino Vidal (M) Vilasio Virxilio Vitor Vitorio		
X	Xabel, Xabiel Xacinto Xacobo Xaime		

Z	Zabornín Zacarías Zaquiél Zarando		
----------	--	--	--

A	Abá Abeya Agudín Ayande		T Texera, Texeira Texu Texón Trexo
B	Barreiro Braña		V Vaqueiro Veiga Vixil
C	Cachón Caleya Carbayo Cases Caxigal Chano		X Xardón Ximénez Xixón
F	Faba Feito Fernandi, Fernández Fidalgo Fiero Fontaniella Fonte(s) Freixe Fueyo		
G	Garrió Gonzali, González Gutierre, Gutiérrez		
I	Ilesies, Ilesias		
L	Llavandera Llana Llastra Llobo Llope Llópez Llorián Llosa		
M	Menénde, Menéndez Monesterio		
O	Ordoñi, Ordóñez		
P	Pere, Pérez Pomar Pomares Ponte		
R	Redrueyo Rei Riesco, Riesgo Roces Rodrigue, Rodríguez		
S	Sabugo Suari, Suárez		

(M) Nome medieval

D.L.: AS-04307-2012